UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS
Programa Académico **Ciclo Lectivo 2017**

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS CON FINES ACADÉMICOS

Asignatura: **MÓDULO DE IDIOMA PORTUGUÉS**

Cátedra: Única

Directora del Dpto. de Idiomas con Fines Académicos:
Daniela Moyetta

Coordinadora Pedagógica de la Sección Portugués: Susana Caribaux

Facultad de **CIENCIAS SOCIALES**

Carrera de **TRABAJO SOCIAL**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: 2 horas

Carga horaria total: 75 horas

Correlatividades: _____

1. FUNDAMENTACIÓN

Hace más de una década, las carreras de grado de la UNC incluyen en su currícula el abordaje de lenguas extranjeras en la perspectiva de la lectocomprensión a cargo de profesores de la Facultad de Lenguas.

Tradicionalmente, la lectocomprensión ha sido entendida al servicio del acceso, por parte del estudiante, al conocimiento de un código lingüístico diferente del de la lengua materna y/o a la bibliografía específica del área del conocimiento en la que el estudiante se está formando. Este objetivo contribuye al enriquecimiento de la formación disciplinar y a la permanente actualización, que no se ve limitada por la barrera lingüística. De hecho, la consulta a bibliografía específica que no posee traducción al español es una práctica habitual en la comunidad universitaria.

Sin embargo, la lectura constituye una actividad intelectual que supera ampliamente este primer objetivo. Además de la construcción de conocimientos disciplinares, la lectocomprensión, especialmente en una lengua extranjera, posibilita una reflexión sobre la lengua y el lenguaje que produce efectos no solo en el plano de los conocimientos en dicha lengua, sino también en las capacidades cognitivas y lingüísticas generales. Esto es así en virtud de que la comprensión de un texto escrito “permite al individuo no solo organizar la percepción y la recepción de información sino también, y sobre todo, desarrollar una de las formas más complejas de pensamiento discursivo: extraer conclusiones sobre la base de razonamientos lógicos sin recurrir a la experiencia inmediata” (Klett, 2000: 257).Asimismo, las habilidades desarrolladas en la lectura en lengua extranjera son directamente trasladadas a la lectura en la propia lengua materna del estudiante, lo que contribuye a la formación general del estudiante universitario y del futuro profesional.

En el marco de esta propuesta, y siguiendo a Klett (2000: 255), se entiende la lectocomprensión “como una actividad del lenguaje que, en tanto resultado de un aprendizaje social, está estrechamente relacionada con los contextos socioculturales en los que se lleva a cabo y con las actividades concretas del individuo, en las cuales se origina o en las cuales encuentra sus motivos”. Es por ello que se toman como principales insumos para la lectura en portugués los diferentes géneros textuales que circulan en el ámbito universitario, específicamente en la Escuela de Trabajo Social, en el marco de las actividades de formación del futuro profesional, así como muchos de aquellos con los que toma contacto el profesional en ejercicio.

2. OBJETIVOS

GENERALES

- Desarrollar y consolidar estrategias de lectura e interpretación de diferentes géneros textuales, a fin de formarse como un lector autónomo de discursos de su especialidad o relacionados con ella.
- Adquirir conocimientos lingüísticos, discursivos y socioculturales imprescindibles para interpretar textos en portugués, a partir de actividades de lectomprensión.

ESPECÍFICOS

Al finalizar el curso se espera que los estudiantes hayan desarrollado la capacidad de:

- Acceder al contenido de textos del ámbito de su especialidad o relacionados con ella, redactados en portugués.
- Reformular oralmente, por escrito o gráficamente información presente en textos de su especialidad o relacionados con ella.
- Emplear diferentes estrategias de lectura de acuerdo con el propósito de lectura.
- Reconocer rasgos característicos de algunos géneros textuales de su especialidad o relacionados con ella.
- Reconocer y analizar la estructura de un texto, su contenido informativo.
- Establecer relaciones -y/o identificar las que se establezcan- entre ideas vehiculadas en un texto.
- Utilizar adecuadamente un diccionario bilingüe.
- Elaborar un glosario de términos de la especialidad.

3. CONTENIDOS

Los contenidos detallados a continuación serán distribuidos a lo largo de la cursada y su organización no responde a una jerarquización en virtud de su importancia ni de su secuenciación.

Contenidos lingüístico-discursivos:

- Géneros y secuencias textuales (descriptiva, narrativa, explicativa, argumentativa).
- Categorías gramaticales: Sustantivo. Adjetivo. Adverbio y locución adverbial. Artículos definidos e indefinidos. Preposiciones, contracciones y combinaciones. Pronombres personales. Clíticos. Posesivos y demostrativos. Verbo: Presente del Indicativo y del Subjuntivo. Tiempos del pasado, Tiempos del futuro: *Pretérito Perfeito do Indicativo* en contraste con *Futuro do Presente do Indicativo; Futuro do Subjuntivo*. Perífrasis. Infinitivo flexionado. Formas no personales: Gerundio y Participio.
- Léxico: Afijos. Cognados y falsos cognados. Redes semánticas. Terminología: Glosario.
- Cohesión nominal: Correferencia. Principales recursos (repetición, elipsis, paráfrasis, pronominalización, sustitución léxica)
- Conexión: Conectores y las relaciones lógicas entre ideas.

Contenidos procedimentales:

- Estrategias de Lectura: Lectura global y detallada. Elaboración de hipótesis de lectura. Inferencias. Uso del diccionario bilingüe.

4. METODOLOGÍA

Las clases tendrán carácter teórico–práctico. Durante el cursado, se abordarán textos auténticos, extraídos de libros, revistas o páginas web especializadas, enmarcados en actividades de prelectura, lectura y poslectura.

El trabajo en el aula se organizará sobre la base de algunos ejes:

- La dimensión estratégica: el entrenamiento sistemático en estrategias cognitivas y de lectura para la interpretación de textos en portugués.
- La dimensión discursiva: el reconocimiento de la organización del texto, según el género al que pertenece.
- La dimensión lingüística: la identificación y sistematización de elementos léxicos y gramaticales del portugués presentes en los textos.
- La dimensión sociocultural: sensibilización ante aspectos de la sociedad y la cultura brasileña que operan en la interpretación a nivel discursivo y/o lingüístico.

Además, se asumen una serie de principios metodológicos, tales como:

- Enfoque inductivo para la enseñanza de estructuras gramaticales de la lengua extranjera
- Explicaciones breves y precisas, pertinentes a cada caso estudiado.
- Participación activa de los estudiantes, para el desarrollo de la autonomía del aprendizaje.

El material de estudio responde a una gradación realizada teniendo en cuenta dos parámetros básicos: por una parte, la extensión, densidad léxica y dificultad conceptual de los textos seleccionados. Por otra parte, la gradación responde al grado de dificultad delas tareas que acompañan a cada texto y que han sido diseñadas para ayudar al lectora lograr una adecuada interpretación, aplicando e internalizando las estrategias de lectura más efectivas.

5. MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Condición:
ALUMNOS PROMOCIONALES
Requisitos:
- Aprobación de 2 (dos) Trabajos Prácticos con nota no inferior a 7 (siete) equivalente al 77% de respuestas correctas
- Aprobación de 2 (dos) Parciales con nota no inferior a 7 (siete) equivalente al 77% de respuestas correctas.

Para alcanzar la promoción el estudiante podrá recuperar una de las dos evaluaciones (TP o parcial) por ausencia o por haber obtenido una nota inferior a 7 (siete) equivalente al 77% de respuestas correctas.

El promedio de la promoción se obtendrá sumando el promedio de los trabajos prácticos y las notas de los parciales. En el caso en que el promedio de como resultado un número con fracción igual o menor a 0,50 se redondeará para abajo.
Por ejemplo:
Promedio de prácticos: 7(siete) - Notas de parciales: 8 (ocho) y 7 (siete)
Promedio: 22 / 3 = 7,33 - Nota final: 7 (siete)

ALUMNOS REGULARES

Requisitos:

- Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales escritos con nota no inferior a 4 (cuatro) equivalente al 60% de respuestas correctas. El estudiante podrá recuperar uno de los dos parciales por ausencia o aplazo.

La regularidad tiene una duración de un año, según la Resolución 353/04 del Honorable Consejo Superior de la Universidad Nacional de Córdoba.

ALUMNOS LIBRES

Requisitos:

- Aprobación de un examen final escrito y oral con nota no inferior a 4 (cuatro) equivalente al 60% de respuestas correctas.

El alumno libre deberá rendir una prueba escrita (formada por 2 (dos) partes –léxico y texto- ambas eliminatorias) que versará sobre la totalidad de los contenidos previstos en el programa. Se recomienda la consulta previa sobre la modalidad de evaluación. Contacto a través de consultasmodulos@fl.unc.edu.ar o facebook: Módulos de Idiomas.

Tipos de Actividades de Evaluación

a. **Trabajo práctico**: Consistirá en actividades que evalúen el vocabulario especializado (dar el equivalente en español de términos/frases en portugués).

b. **Parcial**: A partir de textos redactados en portugués, se plantearán actividades que evalúen la comprensión lectora (responder preguntas, decidir si ciertos enunciados son verdaderos o falsos con respecto al contenido del texto, decidir si una idea está contenida o no en el texto, completar cuadros utilizando información del texto, etc.)y las estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora(dar el equivalente en español de frases en portugués, identificar referentes textuales, identificar las ideas relacionadas por un conector, etc.).

c. **Examen Final**

- Alumnos Regulares: En la prueba escrita, a partir de textos redactados en portugués, se propondrán actividades que evalúen comprensión lectora, estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora y el reconocimiento de léxico especializado del área.

- Alumnos Libres: El examen tiene dos partes, ambas eliminatorias:
  - Prueba escrita de léxico especializado del área.
  - Prueba escrita de texto: a partir de un texto elegido y distribuido por el docente al momento del examen, se plantearán actividades de comprensión lectora y estructuras de la lengua, de las que el estudiante deberá dar cuenta por medio de las actividades solicitadas.

En las evaluaciones se indicará la escala de calificación utilizada y el puntaje asignado a cada ejercicio o actividad.

IMPORTANTE:
El examen parcial y el examen final se aprueban con el mínimo del 60 % total, sin embargo, el alumno debe obtener el mínimo del 50 % de respuestas correctas en cada sección/bloque de la evaluación (comprensión lectora, estructuras de la lengua y vocabulario especializado). La mera sumatoria de puntos de cada sección no será suficiente para aprobar el examen.
Para el desarrollo de actividades de evaluación centradas en el vocabulario no se permitirá el uso de glosarios ni diccionarios, elementos que podrán ser utilizados en el resto de las actividades. El glosario será de uso individual. No se permitirá el uso de glosarios fotocopiados.

Escala de calificación (base 100 puntos) (Facultad de Lenguas)

Porcentaje de respuestas correctas	Calificación
0 –19%	1 (uno)
20 –39%	2 (dos)
40 – 59%	3 (tres)
60 – 64 %	4 (cuatro)
65 – 69 %	5 (cinco)

Porcentaje de respuestas correctas	Calificación
70 – 76 %	6 (seis)
77 – 84 %	7 (siete)
85- 89 %	8 (ocho)
90- 96 %	9 (nueve)
97- 100 %	10 (diez)

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía obligatoria

- Material Didáctico Sistematizado (Teórico-Práctico) diseñado por docentes del DIFA.
- Diccionarios monolingües y/o bilingües generales y/o especializados.

Bibliografía de Consulta para el Docente

-Alazraki, R. et al. (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller*. Buenos Aires: Eudeba.
-Arnoux, E., M. Di Stefano & C. Pereira (2002*). La Lectura y la Escritura en la Universidad.* Buenos Aires: Eudeba.
-Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno Editores.
-Bassols, A. y Torrent, M. (1997). *Modelos textuales*. Barcelona: Octaedro
-Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en lengua extranjera en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

-Carlino, P. (2009*). Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Académica S.A.
-Cassany, D. y Morales, O. (2008). Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. *Revista Memoralia*, Universidad Nacional Experimental de los Llanos Ezequiel Zamora (Unellez), Cojedes: Venezuela.
- Charaudeau, P. Los géneros: una perspectiva socio-comunicativa, en Martha Shiro, Patrick Charaudeau y Luisa Granato (eds.) *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis.* Ed. Lingüística Iberoamericana Vervuert Vol.2 Capítulo 1 pp. 19-44.
-Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Eudeba.
-Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Publicaciones del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, Nº 6.
-Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios & M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 37-73). Salamanca: Ediciones Almar.
-Conti de Londero, M. T. & S. Sosa de Montyn (2005).Hacia una gramática del texto 3ra ed. Córdoba: Comunicarte
-Cubo de Severino, L. (2007). *Leo pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. Córdoba: Comunicarte
-Dorronzoro, M. y Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En Pastor, R.; Sibaldi, N. & Klett, E. (Eds.), Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT. 57-72.
-Dorronzoro, M. I. (2007). La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible. En Klett, E. (Ed.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras* (pp. 113-120). Buenos Aires: Araucaria.
-Dorronzoro, M. I (2009) Lectura en lengua extranjera y escritura en lengua materna: ¿Qué relaciones? En Klett, E. (dirección) *Construyendo* la *didáctica de las lenguas extranjeras:* pp. 83-100. Araucaria Editora.
-Elena García, P. (2007). El papel de la información textual en el proceso de la lectura del texto especializado. *Panace@,* 138-148.
-Filinich, I. (2003). *Descripción*. Buenos Aires: Eudeba.
-Gomez de Enterría-Sanchez, J. (2009). *El español lengua de especialidad:enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco Libros.
-Luzar, N y Valcarce, M L (2011). *Hacia un posible aporte de la lectura en lengua extranjera al déficit de lectura en lengua materna en alumnos universitarios*. III Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVIII Jornadas de Investigación Séptimo Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología -Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires. http://www.aacademica.com/000-052/41.pdf [Fecha de consulta 08/02/2017]
- Marín, M. (2011). *Una gramática para todos*. Bs. As.: Voz Activa.
-Martínez, M. (2001). *Análisis del discurso y práctica pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor.* 3era Ed. Argentina: Homo Sapiens.

- Mayor Serrano, B. (2007). La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos. *Panace@,* 26, 124-137.
- Nogueira, S. (2010). *Estrategias de lectura y escritura académicas*. Biblos: Buenos Aires.
-Nogueira, S. (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias.* Biblos: Buenos Aires.
-Parodi, G. (1999). *Relaciones entre lectura y escritura: una perspectiva cognitiva discursiva.* Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica de Valparaíso.
-Parodi, G. (2005). *Comprensión de textos escritos*. Buenos Aires: Eudeba.
-Parodi, G. (2008). *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
-Parodi, G. (2010). *Saber leer*. Madrid: Aguilar.
-Parodi, G.; Ibánez, R.; Venegas, R. & González, C. (2010). Identificación de géneros académicos y géneros profesionales: Principios teóricos y propuesta metodológica. En -Parodi, G. (Ed.), *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas*. Chile: Editorial Planeta Chilena.
-Rueda, Nelly E.M (2009) *"*Una propuesta de tipología textual", en Alloa, Hugo y S: Miranda de Torres (Comp.) *Temas de lingüística textual – La progresión en el texto (Vol. I)*. Colección "Lecturas del mundo", Facultad de lenguas, UNC. Cap. 5, pp.131-160.
- Sevilla Muñoz, M. y Sevilla Muñoz, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language Design*, 5, 19-38.
-Solé, I. (1992). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó.

Prof. Susana Caribaux
Coord. Pedagógica de Portugués

Magíster Daniela Moyetta
Directora del DIFA